

# \* УТЕШЕНИЕ. К ЭЛИЗЕ

Ф. МАТТИСОН

# \* TROST. AN ELISA

Fr. MATTHISSON

Перевод Дм. Седых

Ноты с сайта - [www.notarhiv.ru](http://www.notarhiv.ru)

1814 г.

**Andante** **Recit.** \*)

Так жельо былом, не воз-вра - ти.мом, сле-зы льешь над ур.ной  
*Lehnst du dei\_ne bleich\_ge\_härm.te Wan.ge im\_mer noch an die\_sen*

**a tempo** **Recit.**

до сих пор, плачешь об у.мершем, о лю.би.мом, что дав.но воз.нес.ся к се.ра.фи.мам, где по.  
*A\_schen.krug? Wei.nend um den To.ten, den schon lan.ge zu der Se.ra.phim Triumph.ge.sange der Voll.*

ет не.бес.ный хор? Ви.дишь ли все.выш.не.го си.я.нье, что стра.  
*en\_dung Flü.gel trug? Siehst du Got.tes Ster.nen.schrift dort flimmern, die der*

да.ю.щим не.сет по.кой? Ве.ру.я, у.ви.дишь меж ры.да.ний то.  
*ban.gen Schwer.mut Trost ver.heigt? Hel.ler wird der Glau.be dir nun schimmern, das*

\*) Этот и другие подобные варианты отвечают принятой во времена Шуберта манере исполнения речитативов.

a tempo

го, с кем в грядущем ждешь свиданья, кто ви-та-ет над то-бой.  
hoch ü-ber sei-ner Hül-le Trümmern wal-le des Ge-lieb-ten Geist.

Recit.

Да, да! Спут-ни-ку тво-ей пе-ча-ли бла-го, бла-го! Ты вер-на, лю-бя!  
Wohl, o wohl dem lie-ben-den Ge-fährten dei-ner Seh-n-sucht, er ist e-wig dein!

Ва-шу встре-чу бог впи-сал в скри-жа-ли, и о-на свер-шит-ся  
Wie-der-sehn im Lan-de der Ver-klär-ten wirst du, Du, de-rin, den

a tempo

там, за да-лю, где бес-смер-тье жде-т те-бя.  
Lang-ent-behr-ten, und wie er un-sterb-lich sein.

\*) Отсюда и до конца в Собраниях сочинений чередуются размеры 12/8 и С.